

FIȘA DISCIPLINEI

(licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română – Limba și literatura germană Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană Limba și literatura franceză – Limba și literatura germană Conversie Limba și literatura germană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	FRAZEOLOGISME GERMANE: O PERSPECTIVĂ INTERCULTURALĂ				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Ioana Rostoș				
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Ioana Rostoș				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categoría formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC – complementară				DS
	Categoría de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/lucrări practice	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	30
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	10
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	4
II d) Tutoriat	-
III Examinări	3
IV Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	44
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	-
Competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	Accesul la bibliografie (toți studenții vor avea permis pentru biblioteca USV).	
Desfășurare aplicații	Seminar	Accesul la internet
	Laborator/lucrări practice	-
	Proiect	-

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate; CP2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne; CP3: Descrierea sincronă și diacronică a fenomenului lingvistic;
-------------------------	--

	CP5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1: Utilizarea componentelor domeniului <i>Limba și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională; CT2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<p>Dobândirea de către studenți a cunoștințelor necesare pentru recunoașterea, descrierea, construirea, utilizarea și traducerea frazeologismelor uzuale ale limbii germane (cf. CP1, CP2, CP3, CP5, CT1, CT2).</p> <p>La finalizarea cursului și a seminarelor, studenții trebuie să fie capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"> • O1: să recunoască diversele tipuri de frazeologisme germane (cf. CP1); • O2: să analizeze, cu ajutorul unui metalimbaj adecvat (<i>substantiv, gen, număr, caz, determinant, articol, adjectiv, adverb, pronume, verb, prepoziție</i> etc.), elementele care intră în componența frazeologismelor germane, prin comparație cu frazeologismele din limbile română, engleză sau franceză (cf. CP1, CP3); • O3: să construiască și să utilizeze corect și nuanțat structuri frazeologice, în scris și oral, în discurs și în metadiscurs (cf. CP2); • O4: să identifice diferențele între limba germană și limbile română, engleză și franceză din punctul de vedere al construirii și al utilizării de structuri frazeologice (elemente constitutive, ordinea cuvintelor, reținuțe) și să evite interferențele în procesul de comunicare în limba germană (cf. CP2, CP3, CP5); • O5: să integreze în mod adecvat frazeologismele în texte și în discursuri din comunicarea cotidiană, respectând specificitatea diverselor tipuri de interacțiuni verbale (cf. CP5, CT2); • O6: să aplice strategii de învățare și de cercetare adecvate, cum ar fi lectura critică a bibliografiei, consultarea dicționarilor, audierea sau lectura documentelor autentice, dezbateră în grup (extins sau restrâns), contactul cu vorbitorii nativi (cf. CP5, CT2); • O7: să construiască structuri originale, folosind corect și onest sursele de informare disponibile (cf. CT1).
-----------------------------------	--

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• curs introductiv: contribuții cu privire la analiza discursului repetat. Exemplificări în limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
• forme de manifestare a discursului repetat în textul beletristic. Exemplificări în limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
• forme de manifestare a discursului repetat în textul jurnalistic. Exemplificări în limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
• proverbe și zicători. Corespondențe și diferențe între limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
• jocuri de cuvinte. Corespondențe și diferențe între limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
• eufemisme și contaminări. Corespondențe și diferențe între limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală

• comunicarea interculturală din perspectiva discursului repetat. Concluzii și perspective	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
--	---	---	------------------

Bibliografie

- AVĂDANEI, Constanța, 2000, *Construcții idiomatice în limbile română și engleză*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”
- BURGER, Harald, 2021, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 2. Auflage, Berlin, Schmidt Verlag
- BURGER, Harald; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrii; KÜHN, Peter; NORRICK, Neal R., 2007, *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Band 1-2), Berlin, New York, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG
- DONALIES, Elke, 2009, *Basiswissen Deutsche Phraseologie*, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- DUMISTRĂCEL, Stelian, 2011, *Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii*, Iași, Casa Editorială Demiurg Plus
- FLEISCHER, Wolfgang, 1997, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag
- GRÉCIANO, Gertrud (Hrsg.), 2000, *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de Linguistique Comparée Français/Allemand*, Leuven, Peeters Verlag
- GROZA, Liviu, 2011, *Probleme de frazeologie: studii, articole, note*, București, Editura Universității din București
- HERINGER, Hans Jürgen, 2020, *Interkulturelle Kommunikation*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- MĂCIUCĂ, Gina, 2002, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Suceava, Editura Universității din Suceava
- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componentială intrasistemică a sintagmelor și locuțiunilor verbale funcționale în limbile germană, engleză, română*, Iași, Editura Junimea
- MUNTEANU, Cristinel, 2013, *Frazeologie românească. Formare și funcționare*, Iași, Institutul European
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- RÖHRICH, Lutz, 1994, *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Band 1-5), Freiburg Basel Wien, Herder Verlag
- ROMAN, Alexandru, 1997, *Dicționar frazeologic german-român*, București, Editura Teora
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media
- ZAHARIA, Casia, 2004, *Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”

Bibliografie minimală

- HERINGER, Hans Jürgen, 2020, *Interkulturelle Kommunikation*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componentială intrasistemică a sintagmelor și locuțiunilor verbale funcționale în limbile germană, engleză, română*, Iași, Editura Junimea
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media

Aplicații (Seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• discursul repetat. Probleme de traducere a operelor literare germane în limba română	2	conversație, problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
• traductibilitatea sau nontraductibilitatea discursului repetat pe serii de câte două limbi (I): germană – română	2	conversație, problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
• traductibilitatea sau nontraductibilitatea discursului repetat pe serii de câte două limbi (II): germană – engleză	2	conversație, problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
• traductibilitatea sau nontraductibilitatea discursului repetat pe serii de câte două limbi (III): germană – franceză	2	conversație, problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
• rolul traducătorilor în comunicarea interculturală (I). Studiu de caz	2	conversație, problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe

• rolul traducătorilor în comunicarea interculturală (II). Studiu de caz	2	conversație, problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
• recapitulare. Exerciții de traducere	2	conversație, problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe

Bibliografie

- AVĂDANEI, Constanța, 2000, *Construcții idiomatice în limbile română și engleză*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”
- BURGER, Harald, 2021, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 2. Auflage, Berlin, Schmidt Verlag
- BURGER, Harald; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrii; KÜHN, Peter; NORRICK, Neal R., 2007, *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (Band 1-2), Berlin, New York, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG
- DONALIES, Elke, 2009, *Basiswissen Deutsche Phraseologie*, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- DUMISTRĂCEL, Stelian, 2011, *Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii*, Iași, Casa Editorială Demiurg Plus
- FLEISCHER, Wolfgang, 1997, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag
- GRÉCIANO, Gertrud (Hrsg.), 2000, *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de Linguistique Comparée Français/Allemand*, Leuven, Peeters Verlag
- GROZA, Liviu, 2011, *Probleme de frazeologie: studii, articole, note*, București, Editura Universității din București
- HERINGER, Hans Jürgen, 2020, *Interkulturelle Kommunikation*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- MĂCIUCĂ, Gina, 2002, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Suceava, Editura Universității din Suceava
- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componentială intrasistemică a sintagmelor și locuțiunilor verbale funcționale în limbile germană, engleză, română*, Iași, Editura Junimea
- MUNTEANU, Cristinel, 2013, *Frazeologie românească. Formare și funcționare*, Iași, Institutul European
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- RÖHRICH, Lutz, 1994, *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Band 1-5), Freiburg Basel Wien, Herder Verlag
- ROMAN, Alexandru, 1997, *Dicționar frazeologic german-român*, București, Editura Teora
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media
- ZAHARIA, Casia, 2004, *Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”

Bibliografie minimală

- HERINGER, Hans Jürgen, 2020, *Interkulturelle Kommunikation*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
- MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componentială intrasistemică a sintagmelor și locuțiunilor verbale funcționale în limbile germană, engleză, română*, Iași, Editura Junimea
- PALM, Christine, 1995, *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag
- SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul opțional care tratează frazeologismele germane din perspectivă interculturală este unul fundamental pentru pregătirea specialiștilor în limba germană, indiferent care ar fi cariera spre care se îndreaptă, motiv pentru care este propus de majoritatea facultăților de litere din țară și din străinătate. Conținuturile disciplinei sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programele de studii ale universităților din statele UE. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	• criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a frazeologismelor germane și descrierea acestora cu ajutorul	Evaluare pe parcurs: Observația sistematică. Evaluare finală – probă scrisă:	20% 30%

	<p>metalimbajului adecvat) (cf. CP1, CP3, CP5);</p> <ul style="list-style-type: none"> • criterii generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (cf. CP2); • demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a diverselor resurse disponibile (cf. CT1); • atitudinea pozitivă față de studierea diverselor chestiuni abordate la curs și sau la seminar (cf. CT1, CT2); • participarea la testul scris și la verificarea orală a acestuia (cf. CT1, CT2). 	Testare scrisă (constând în prezentarea sintetică a unor subiecte din materia studiată, cu folosirea metalimbajului adecvat), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia.	
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a frazeologismelor germane și descrierea acestora cu ajutorul metalimbajului adecvat) (cf. CP1, CP3, CP5); • criterii generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (cf. CP2); • demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a diverselor resurse disponibile (cf. CT1); • atitudinea pozitivă și participarea activă la seminare (cf. CT1, CT2); • respectarea termenelor, printr-o colaborare eficientă cu colegii (cf. CT2). 	<p>Evaluare pe parcurs: Observația sistematică; Verificarea temelor efectuate pe parcursul semestrului.</p> <p>Evaluare finală – probă scrisă: Testare scrisă (constând din exerciții structurale, de contextualizare și de analiză), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia.</p>	<p>30%</p> <p>20%</p>
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • 10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs: - recunoașterea frazeologismelor germane; - folosirea adecvată a metalimbajului pentru descrierea frazeologismelor germane care nu pun probleme deosebite de analiză, inclusiv din punct de vedere intercultural. • 10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă: - utilizarea corectă a frazeologismelor germane, în contexte lipsite de complexitate. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		
Data avizării	Semnătura responsabilului de program	
25.09.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
26.09.2024		
Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului	
27.09.2024		